

УРВАНЦЕВА АННА КИРИЛЛОВНА

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ  
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Теория языка

НАУЧНЫЙ ДОКЛАД

Об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы

Красноярск 2019

Работа выполнена на кафедре германо-романской филологии и иноязычного образования Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

**Игнатьева Тамара Георгиевна**

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка

**Казыдуб Надежда Николаевна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет науки и технологии имени академика М.Ф.Решетнева»

**Дудина Светлана Павловна**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная научная работа посвящена исследованию фразеологических единиц с компонентом цветообозначения в современном английском языке.

Последние десятилетия ознаменованы быстрым развитием теории фразеологии как отдельной отрасли языкознания. Фразеология исследуется в различных аспектах, включая когнитивный аспект, отражающий антропологическую сущность языка.

Данная работа посвящена изучению фразеологизмов английского языка, содержащих компоненты цветообозначения.

Имеющая многовековые исторические традиции английская языковая культура по праву считается неисчерпаемым источником различного рода красочных по форме, содержащих в себе глубокий внутренний смысл, устойчивых языковых конструкций – фразеологических единиц (ФЕ).

Фразеологизмы с компонентом цветообозначения являются яркой иллюстрацией культурно-исторического развития, народного самопознания, выразительного потенциала языка как способа отражения объективного мира.

Несмотря на длительную традицию, проблема цветономинации во фразеологии не нашла своего окончательного решения. Не выявлены структурные компоненты цветономинации, не определены до конца метафорические переосмысления различных цветовых значений.

**Актуальность** работы определяется недостаточной разработкой проблем цветообозначений во фразеологизмах английского языка. В современной ситуации, когда вопросы диалога культур выходят на первое место, представляют собой сложное, многогранное явление, характеризующиеся коммуникативно-деятельностной, ценностной и символической природой, фразеологизмы с компонентом цветообозначения способствуют раскрытию национальной специфики различных культур. Анализ подобного рода работ приносит дополнительную информацию в

осмысление лингвоцветового фрагмента языковой картины мира и расширяет знания об особенностях соотношения языка и мышления. Изучение фразеологических цветономинаций в английской лингвокультуре является актуально для всех, кто занимается изучением английского языка. Актуальность исследования также диктуется интересом лингвистики к проблемам концептуализации и категоризации опыта в языке посредством лексики, что и определило выбор темы исследования.

**Объектом** исследования являются фразеологизмы со значением цветообозначения в английском языке.

**Предметом** исследования выступают структурно-грамматические и лексико-семантические особенности фразеологизмов со значением цветообозначения в английском языке.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в данной работе разработана авторская классификация фразеологизмов с точки зрения их семантико-тематической и структурно-грамматической характеристик.

**Методы исследования:** описательный, метод структурно-грамматического анализа, метод сплошной выборки, метод концептуального анализа, метод количественного подсчёта, метод описания по лексико-семантическим группам.

**Цель работы:** изучить семантико-грамматические характеристики фразеологических цветообозначений, выявив при этом структурные и семантические особенности лексико-тематических групп в отобранных для анализа фразеологизмов английского языка.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи:**

- изучить и обобщить научную литературу по теме исследования;
- уточнить понятие «фразеологическая единица»;
- провести лексико-семантический анализ языкового материала, выявив семантику цветономинаций;
- разработать структурно-грамматическую классификацию фразеологизмов в английском языке;

– разработать метафорическую классификацию фразеологизмов, со значением цветообозначений.

**Теоретико-методологическую основу** исследования составили работы:

1. По теории фразеологии и их классификации: В.В.Виноградова, Н.Н.Амосовой, Н.Ф.Алефиренко, Г.Б.Антрушина, Е.В.Арсентьева, В.П.Жукова и А.В.Жукова, Н.А. Завьялова, Е.В. Иванова, В.И.Кодухова, А.В.Кунина, К.Р. Петкелите, Смирницкий, В.Н.Телия, Н.М.Шанского и др.

2. По лингвистике цвета: Мостепаненко, Л.Бенуас, В.А.Маслова, А.П.Василевич, К.Р.Петкелите, Н.А.Завьялова, Т.Г.Игнатьева и Е.С.Шерхонова и др.

3. Теории метафоры и метафоризации цвета: Архангельский В.Л., Балли Ш., Берлин Б. и Кей П., Василевич А.П., Вежбицкая А., Ирисханова О.К., Кульпина В.Г., Лагута О.Н. Лакофф Дж., Джонсон М., Телия В.К., Тернер М., Фоконье Ж., Хахалова С.А., Маслова В.А. и др.

Материал исследования был представлен следующими источниками: Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний Collins Cobuild Dictionary of Idioms; В.В.Гуревич, Ж.А.Дозорец Русско-английский фразеологический словарь; П.П.Литвинов Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией; Продвинутый английский «Англо-русский фразеологический словарь А.В.Кунина» (1984); К.А.Солодушкина Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам) и другие.

**Общий объем выборки** составил 854 фразеологических единиц с компонентом цветообозначения.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Лексико-семантическая группа фразеологизмов со значением цветообозначения представляет собой системное образование на основе тематической общности составляющих её компонентов.

2. Цветонаминации (в нашей терминологии - цветофраземы) являются инструментом семиотрического анализа языка, на уровне фразеологии.

3. Фразеологизмы со значением цвета имеют в своей семантической структуре оценочный компонент для выражения лодативного или пейоративного значения, при этом семантика оценки имеет разный уровень градуальности.

**Структура работы.** Научная работа общим объемом 129 страниц состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии, списка использованных словарей, списка источников примеров. Основные выводы по приведенному анализу приводятся после каждой главы, в заключении подводится итог исследования.

Во **введении** обосновывается актуальность поставленной проблемы, определяются объект, предмет и методы исследования, определяется его цель и задачи, характеризуются научная новизна, теоретическая и практическая ценность, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой** главе научной работы анализируются проблемы, связанные с общей теорией фразеологии, определением границ корпуса исследования, рассматриваются классификации фразеологических единиц.

Во **второй** главе рассматриваются фразеологизмы со значением цветообозначением, определяются английские цветообозначения, входящие в состав цветофразем, приводится семантика английских цветообозначений, рассматриваются семантико-тематическая и структурно-грамматическая классификации цветофразем в современном английском языке.

В **третьей** главе рассматривается когнитивная теория метафоры и приводится метафорическая классификация цветофразем в современном английском языке.

В **заключение** работы подводятся итоги проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейшего изучения цветофразем. Приложения содержат таблицы, иллюстрирующие материал исследования.

**Практическая ценность** работы обусловлена тем, что предлагаемые результаты работы открывают возможности для изучения структурно-грамматических особенностей цвета во фразеологических единицах, также возможно применение ее основных положений и результатов в учебных вузовских курсах для бакалавриата и магистратуры: «Сравнительная культурология», «Лингвокультурология», в спецкурсах по лингвистике текста, дискурсивному анализу. Результаты диссертационного исследования могут быть использованы при написании курсовых, выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций.

**Апробация работы.** Результаты данной работы обсуждались на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Красноярского Государственного педагогического университета им. В.П.Астафьева (сентябрь, 2017; сентябрь 2018; октябрь, 2019). По теме исследования были прочитаны доклады на конференциях: «МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА» и «Человек, семья и общество: история и перспективы развития» (Красноярский Государственный педагогический университет им. В.П.Астафьева, 2017).

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Первая глава** «Статус фразеологизмов в современном английском языке».

В **первом параграфе** главы 1 рассматривается определение термина «фразеологическая единица» разными исследователями в данной области и рассматриваются задачи фразеологии.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина в языкознании возникла в 40-х годах XX века. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни<sup>1</sup>, И.И.Срезневского<sup>2</sup>, А.А.Шахматова<sup>3</sup> и других. Влияние на развитие фразеологии оказали идеи французского лингвиста Ш.Балли<sup>4</sup>.

Изучение фразеологии сформулировалось лексикографической практикой, с одной стороны, а с другой – работами В.В.Виноградова<sup>5</sup>. В западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел.

Лингвисты расходятся во мнениях, касающихся определения фразеологизма и объема фразеологии. Они излагают разные точки зрения на то, относятся ли к фразеологизмам все устойчивые сочетания, или только их ограниченное количество. В связи с этим во фразеологии традиционно выделяют узкий и широкий подход к пониманию фразеологизма.

Вслед за Н.Ф. Алефиренко<sup>6</sup> мы принимаем термин «фразема» и соглашаемся с его определением, что фразема – это «устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов».

---

<sup>1</sup> Потебня А.А. Из лекции по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. Харьков. 1894. 234 с.

<sup>2</sup> Срезневский И.И. Мысли об истории русского языка. М. 1959. 136 с.

<sup>3</sup> Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. М.: Учпедгиз, 1941. 620с.

<sup>4</sup> Балли Ш. Французская стилистика. М.: Наука, 1961. 312 с.

<sup>5</sup> Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 310с.

<sup>6</sup> Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и пареология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.:Флинта: Наука, 2009. 344с.



**Второй** параграф посвящен обзору исследования взаимосвязи фразеологической единицы со словом и словосочетанием.

Были выделены общие черты ФЕ и слова, отмечены общие черты ФЕ и словосочетания, и названы главные отличительные признаки фразеологической единицы.

Образность фразем исследовали многие лингвисты: А.М.Бабкин, В.М. Мокиенко, Д.О.Добровольский, Ю.П. Солодуб и др. Многие лингвисты считают именно образность существенным признаком ФЕ.

Итак, традиционная фразеология для обозначения устойчивых единиц использует ряд определений, таких как «фразеологическая единица», «фразеологизм», «идиома» и др.

В **третьем** параграфе рассматриваются фразеологизмы с точки зрения их происхождения.

Выделены несколько основных источников образования ФЕ: отражение в ФЕ обычаев, предрассудков, исторических фактов, бытовых реалий и повседневной рутины человека; источник происхождения ФЕ является Библия; некоторые ФЕ связаны с античной мифологией; некоторые ФЕ ведут своё происхождение от текстов литературных произведений; ФЕ, образованные на основе пословиц; ФЕ, являющиеся заимствованием.

В **четвертом** параграфе рассматриваются классификации фразеологических единиц в современном английском языке.

Основные классификации ФЕ, созданные в разное время, но достаточно широко используемые и сейчас, знаменуют собой определенные вехи в истории становления фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины. Её возникновение связано с именем швейцарского лингвиста Шарля Балли <sup>7</sup> (1865-1947). Ш. Балли впервые систематизировал сочетания слов на основе критерия устойчивости. В отечественной лингвистике большой вклад внесли Аничков <sup>8</sup> и В.В.Виноградов <sup>9</sup>.

Каждый автор опирается на определенный критерий при классификации: семантический, метафорический и др. В основе

классификации фразеологического состава могут лежать разные принципы: функционально-стилистический, структурно-семантический,

На степени семантической спаянности фразеологических компонентов построены классификации фразеологических единиц В. В. Виноградова, М. Шанского<sup>10</sup>, В. И. Кодухова<sup>11</sup>, А.И. Смирницкого<sup>12</sup>, Н.Н.Амосовой<sup>13</sup>, А.В. Кунина<sup>14</sup> и др. В.В.Виноградов разделил ФЕ на 3 большие группы – фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические выражения. А.И.Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. ФЕ делятся Н. Н. Амосовой на фраземы и идиомы. А. В. Кунин считает, что фразеология состоит из трёх разделов: идиоматика, идеофразематика и фразеоматика.

По критерию структурного строения ФЕ делятся на имеющие структуру словосочетания и на имеющие структуру законченного предложения. Первые подразделяются на группы в зависимости от того, к какой части речи относится ведущий компонент словосочетания. С принадлежностью ведущего (опорного) компонента словосочетания к части речи связано и обобщенное значение ФЕ, соответствующее значению той или иной части речи.

Фразеологизмы могут обозначать предметы, признаки, действия, состояния, а могут передавать отношение говорящего к действительности,

---

7 Балли Ш. Французская стилистика. М.: Наука, 1961. 312 с.

8 Аничков И.Е. Труды по языкознанию. СПб: Наука, 1997. 509 с.

9 Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 310с. грамматический.

10 Шанский Н.М. Лексикология современного языка. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 312с.

11 Кодухов В.И. Введение в языкознание. М.: ООО «Издательский дом Альянс». 2012. С.175-177.

12 Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках. 1957. 286 с.

13 Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка//Проблемы фразеологии: исследования и материалы/ под ред. А.М.Бабкина. М. 1964. С.139.

14 Кунин. А.В. Английская Фразеология. Теоретический курс. М.: Просвещение, 1970. 344 с.

выражать различные чувства и эмоции. По этому признаку фразеологизмы соотносятся с определёнными частями речи — существительными, прилагательными, глаголами, наречиями, междометиями и др.

На данную классификацию основываются ряд ученых. Так, например, В.П. Жуков<sup>15</sup> отмечает, что глагольные, наречные, субстантивные и адъективные фразеологизмы являются наиболее продуктивными и распространенными в сфере фразеологии.

В основе классификации А.В.Кунина лежат критерии структуры и соответствия обобщенного значения ФЕ значению слова той или иной части речи.

Более последовательна классификация И.В.Ивановой<sup>16</sup>, которую мы берём за основу исследования структурно-грамматических особенностей цветономинаций на нашем материале.

**Вторая глава** «Семантико-грамматическая классификация цветофразем в современном английском языке».

**В первом параграфе** главы 2 рассматривается категоризация цвета, уточняется определение «цветообозначение, как понимание обозначающее конкретные и неконкретные цвета и функционирующие как самостоятельные (простые, сложные) лексемы и как составляющие описательных конструкций с компонентами цвета»<sup>17</sup>.

Решая проблему терминологической номинации исследуемого материала, вслед за Н. Ф. Алефиренко мы принимаем термин «фразема» и соглашаемся с его определением, что фразема – это «устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» и для целей

---

15 Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. С.6.

16 Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. М: Академия, 2011. С.215

17 Герасименко И.А. Средства экспликации цвета в художественной картине мира// Мовознавчий вісник/Збірник наукових праць. – Вип.19.- Черкаси. 2014. С.144-149.

нашего исследования вводим термин «**цветофразама**», понимая в данном случае фразеологическую номинацию со значением цветообозначения. В данной работе термины «фразеологическая единица» (в дальнейшем ФЕ) и «цветофразама» будут употребляться как синонимы.

В работе используются также как синонимичные варианты термины «цветономинация», «колоратив», «колорема», «устойчивые сочетания с компонентом цветообозначения» и др.

В третьем **параграфе** главы 2 рассматриваются английские цветообозначения, входящие в состав цветофразем.

К основным колоративам фразеологических единиц английского языка, на наш взгляд относятся 8 цветов радуги (red, orange, yellow, green, blue, violet/purple) + белый(white), черный (black), коричневый (brown), розовый (pink), серый (grey) - всего 12. Нами было собрано **854** фразеологических единиц с компонентом цветообозначения (далее - цветофразама) из различных фразеологических словарей методом сплошной выборки. Цветофраземы имеют следующую частотность: красный (red) – 127 цветофраземы (15% от общего количества цветофразем), оранжевый (orange) – 9 цветофразем (1%), жёлтый (yellow) – 34 цветофраземы (4%), зеленый (green) – 89 цветофразем (10%), синий (blue) – 140 цветофразем (16%), фиолетовый (violet/purple) – 5 цветофразем (0%) + белый (white) – 123 цветофраземы (14%), черный (black) – 229 цветофразем (27 %), коричневый (brown) – 34 цветофраземы (4%), розовый (pink) – 22 цветофраземы (3%) и серый (grey) – 33 цветофраземы (4%) (см. Рисунок 1).

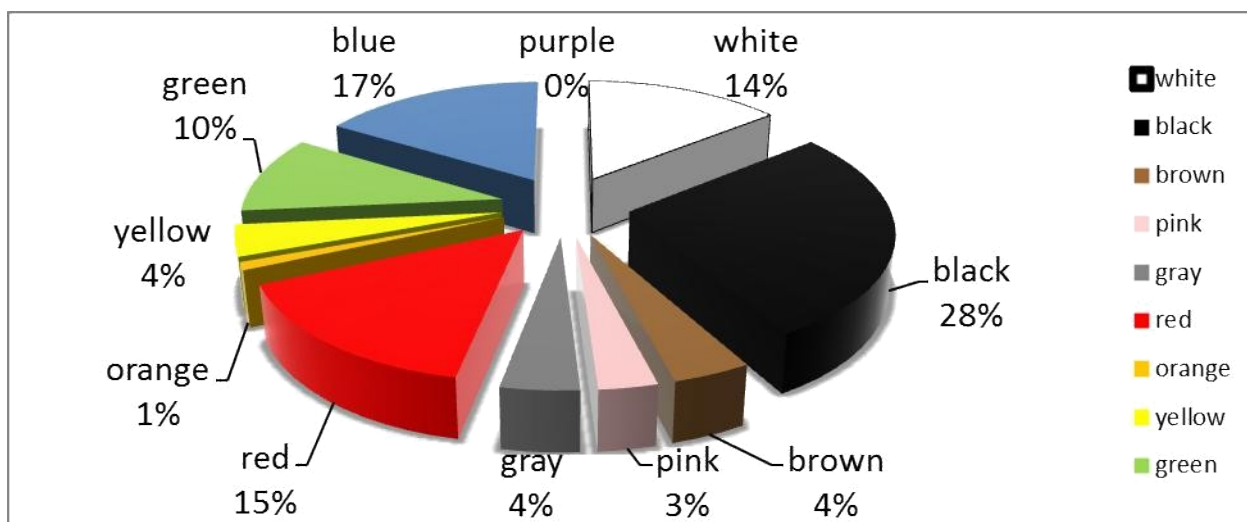


Рисунок 1 - Английские цветообозначения, входящие в состав цветофразем

В первом подпункте третьего **параграфа** главы 2 даётся семантика английских цветообозначений

**Black (Черный)** – это абсолютное поглощение всех цветов, первобытная пустота. «Черный цвет для английской лингвокультуры – символ ночи, смерти, раскаяния, греха, тишины и пустоты. Поскольку черный поглощает все другие цвета, он также может выражать отрицание и отчаяние, противопоставляется белому и означает негативное начало. Традиционно чёрный ассоциируется с природными богатствами.

**White (Белый)** - означает «отсутствие цвета, либо напротив, наличие сразу всех цветов светлого спектра. Белый в различных культурах традиционно воспринимается как символ надежды, добра, чистоты, искренности, невинности, правды, надежды, любви и других, близких к ним понятий. В символике англичан белый связывается с божественностью, святостью, высшей мудростью, мечтой и прожитой жизнью.

**Red (красный)** – цвет огня и солнца, которое то встает над горизонтом, то скрывается за ним. Красный напоминает о тех временах, когда пещерные люди тщательным образом охраняли огонь, используя его как средство

защиты и для приготовления пищи. В современном английском языке красный цвет необычно эмоционально нагружен.

**Yellow (желтый)** – цвет, который является «отражением солярной идеи арийцев, так же, как и колесо (обруч, пояс, перстень, нимб), связанный с солнцепоклонничеством.

**Orange (оранжевый)** – цвет связан с апельсинами. «Впервые плоды апельсинового дерева упоминаются в китайских свитках около 4000 лет назад.

**Green (зеленый)** - зеленый цвет наделен дуалистическим смыслом. «В английской культуре зеленый используется для выражения, с одной стороны, зависти, зла притворства, но, с другой стороны обновления, свежести, незрелости во взглядах, легкомыслия и легковёрности.

**Blue (синий)** - синий/голубой цвет в английском языке – это символы неба, моря, высоты и глубины. «Древние бретонцы перед сражением наносили на тело голубые татуировки с целью устрашения врага небесным гневом.

**Grey/grey (серый)** - серый цвет в английском языке символизирует бесцветность и неопределенность: *grey eminence*—человек, который находится «в тени», но в руках которого сосредоточена фактическая власть.

**Violet, purple (фиолетовый)** – последний цвет радужного спектра, представляет собой смесь красного и синего, объединяя мужественность красного и женственность голубого.

**Pink (розовый)** - *(The) Pink of Perfection* – высшая степень совершенства. У.В. Шекспира в «Ромео и Джульетте» упоминается «*the Pink of courtesy*».

**Brown (коричневый)** - древних египтян коричневый цвет «символизировал жизнь, так как связывался с почвой. У современных европейцев он и сейчас ассоциируется с ощущением своих «корней», надежностью и здравым смыслом».

В четвертом **параграфе** главы 2 дается семантико-тематическая классификация цветофразем в современном английском языке.

С целью определения семантико-тематической характеристики фразеологических цветообозначений мы классифицировали все лексемы со значением цветообозначения и разделили их на 2 группы: персонифера человека и внешний мир.

Группа «**персонифера человека**» включает в себя цветофраземы, которые относятся к человеку или ко всему тому, что имеет отношение к жизни человека и составляют 462 цветофраземы от всего корпуса примеров цветофразем (54%).

Группа «**внешний мир**» включает в себя цветофраземы, описывающие предметы, явления объективного мира и абстрактные понятия, что составляют 397 цветофразем от корпуса примеров (46%) (см. Рисунок 2).

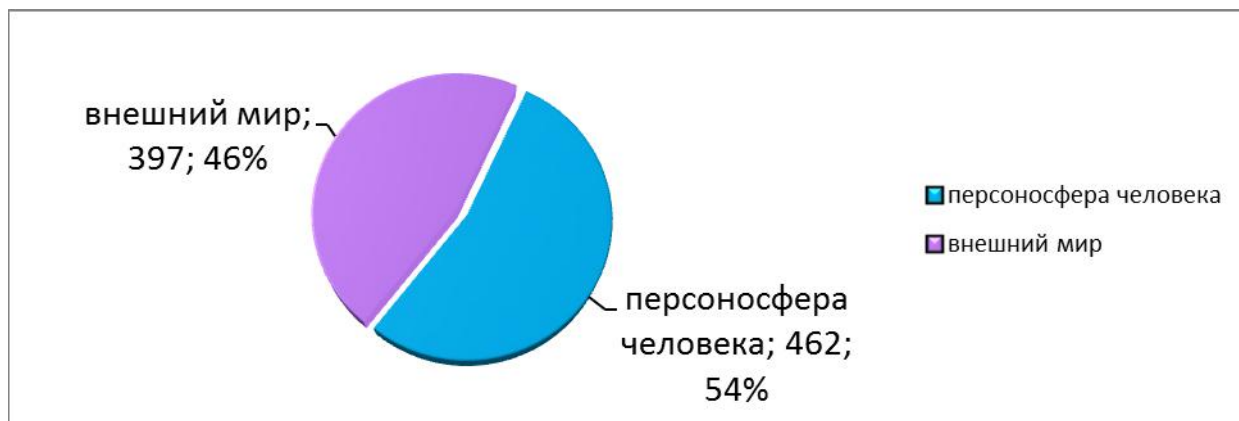


Рисунок 2 - Семантико-тематическая классификация цветофразем в современном английском языке

Наш материал показал, что лексико-семантическая группа «**персонифера человека**» включает в себя цветофраземы, объективирующие следующие значения: деятельность человека – 183 цветофразема (40% от общего количества цветофразем группы «персонифера человека»), внешний вид человека – 119 цветофразем (26%), род деятельности человека – 95 цветофразем (20%), эмоции человека – 4 цветофраземы (1%), цветофраземы, описывающие психологическое состояние

человека – 19 цветофразем (4%), цветофраземы, обозначающие органы человека – 8 цветофразем (2%) и цветофраземы, обозначающие болезни человека – 8 цветофразем (2%) (см. Рисунок 3).

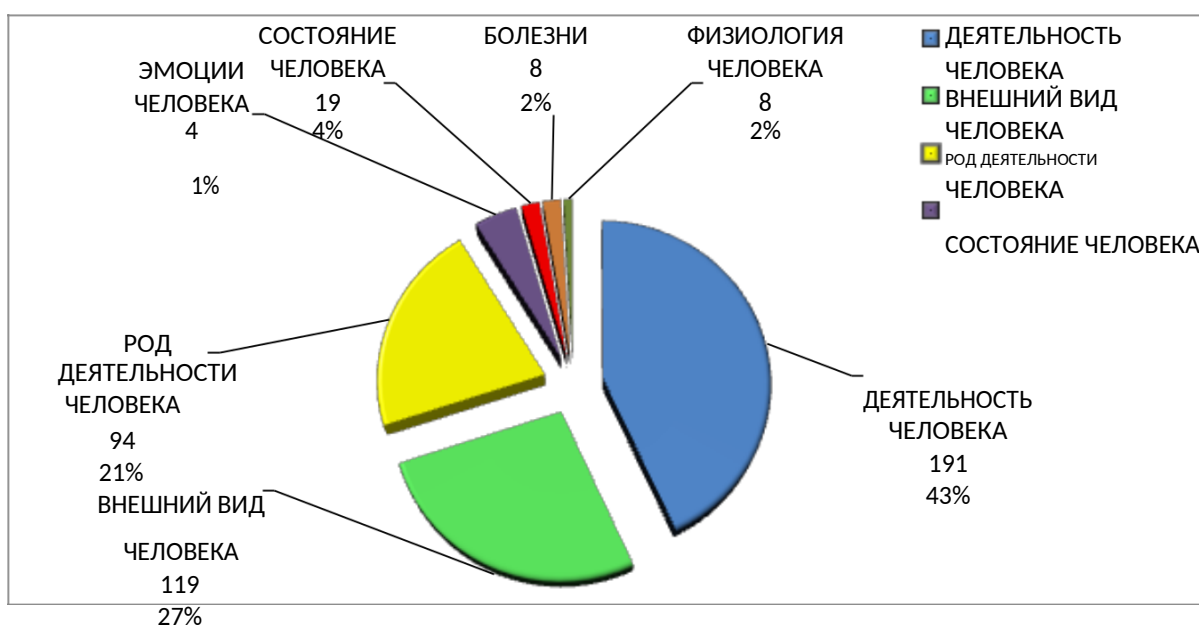


Рисунок 3 - Лексико-семантическая классификация группы «персоносфера человека»

Самой многочисленной группой цветофразем является группа со значением «**деятельность человека**», вторая по численности группа представлена цветофраземами «внешний вид человека», третьей группой по частотности употребления является группа «род деятельности человека».

Проанализируем самую частотную группу на нашем материале – «деятельность человека». Деятельность представляет собой динамическую систему взаимодействия субъекта с миром, в процессе которой происходят возникновение и воплощение в объекте психического образа и реализация опосредованных им отношений субъекта в предметной действительности.

Данная группа включает следующие подгруппы (см. Рисунок 4):

1. физическая деятельность (частотность употребления – 60 цветофраземы (34%) из 181 цветофраземы из группы «деятельность человека»), например: *black smb's eye* – подбить кому-либо глаз, поставить кому-либо фонарь; *brown bag it* - приносить с собой еду;



2. психологическая деятельность (частотность употребления – 52 цветофраземы (28%) из 183 цветофразем группы «деятельность человека), например: bring smb's gray hairs to the grave – свести кого-либо в могилу (опозорив седины); a bit of blue sky – луч надежды;

3. речевая деятельность (частотность употребления – 32 цветофраземы (17%) из 183 цветофразем группы «деятельность человека»), например: make the air blue – ругаться, сквернословить; paint smth.in black colours – рисовать что-либо мрачными красками;

4. эмоциональная деятельность (частотность употребления – 22 цветофраземы (12%) из 183 цветофразем группы «деятельность человека»), например: paint smth.in black colours – рисовать что-либо мрачными красками; get gray – разг. беспокоиться, тревожиться (о чем-либо), поседеть (от чего-либо);

5. ментальная деятельность (частотность употребления – 15 цветофразем (8%) из 183 цветофразем группы «деятельность человека): red herring/RH – неважный или неуместный вопрос, который навязывается дискуссии, чтобы отвлечь внимание от важного дела, которое обсуждается в данный момент; обманный манёвр; 2). предварительный вариант проспекта выпуска акций (или займа); the black art – чернокнижие, черная магия; the rub of the green – удача (см. Рисунок 4).

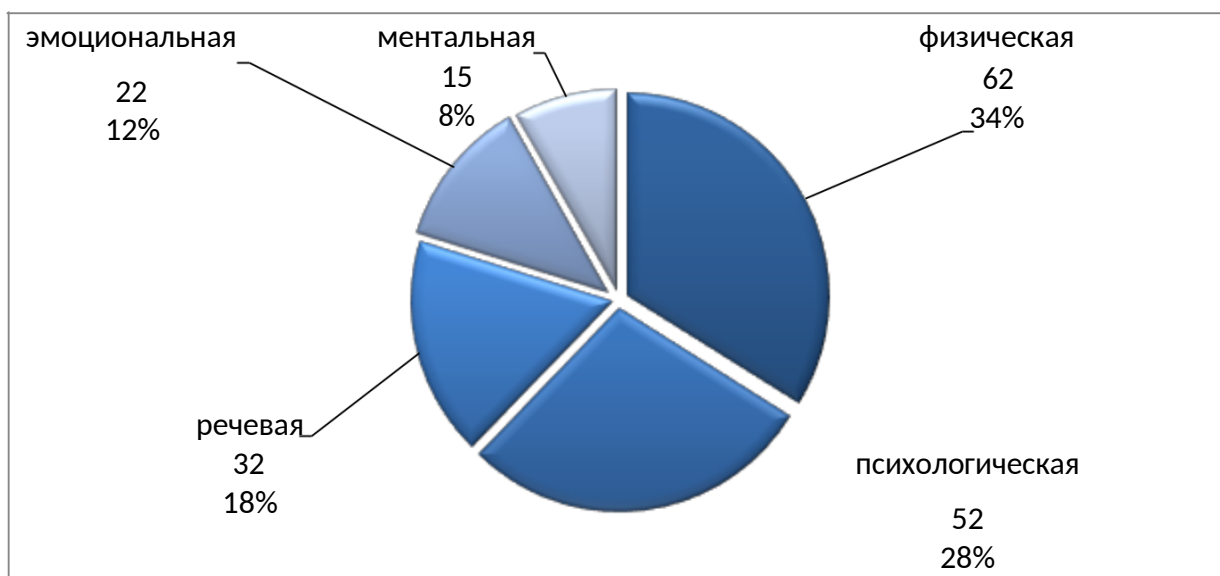


Рисунок 4 - Лексико-семантическая классификация подгруппы «деятельность человека» из группы «персоносфера человека»

Рассмотрим подгруппы цветофразем и привалирующие колоративы каждой подгруппы «деятельность человека» (см. таблица 1). Самая частотная подгруппа представлена значением **«физическая деятельность»**, (частотность употребления – 60 цветофразем из 181, что составляет 34%.

В данной подгруппе употребляются следующие цветофраземы: «red» (18 цветофразем с данным цветом), «black» (13 цветофразем), «blue» (11 цветофразем), «white» (8 цветофразем), «green» (3 цветофраземы), «brown» (3 цветофраземы), «grey» (1 цветофразема), «orange» (1 цветофразема), «grey» (1 цветофразема). Например: bleed smb.white – обескровить сделать нежизненным бессильным кому-либо; выжать все соки (также название цвета white используется для эффекта усиления обескровить.

В подгруппе «физическая деятельность» наиболее частотна цветофразема со значением красного цвета «red». Значения данной цветофраземы разнообразны. Например: catch (или take) smb. red-handed – застать кого-либо на месте преступления, захватить кого-либо с поличным.

Анализируя превалирующий колоратив «red» выяснилось, что он употреблен в следующие значениях: 4 позитивных, например: Red carpet treatment - встреча с наивысшими почестями, roll out the red carpet for smb. – устроить кому-либо торжественную встречу; 5 нейтральных, например: catch (или take) smb. red-handed – застать кого-либо на месте преступления, захватить кого-либо с поличным; и 9 пейоративных, отрицательных значений, например: look on the wine when it is red – подвыпить, хватить лишнего.

На втором месте по численности употребляется колоратив «black» с ведущим негативным значением, например: a black deed – чёрное дело, дурной поступок; black smb's eye – подбить кому-либо глаз, поставить кому-либо фонарь.

На третьем месте – колоратив «blue» с ведущим также негативным значением, например: see through blue glasses – мрачно, пессимистически смотреть на вещи.

Итак, цветофраза «red» является ведущей в подгруппе «физическая деятельность человека» и имеет переосмысленные отрицательные коннотации в структуре своего значения. На втором месте по численности употребляется колоратив «black» с ведущим негативным значением, на третьем месте – колоратив «blue» с ведущим также негативным значением.

Вторая по частотности подгруппа цветофразем со значением «деятельность человека» представлена значением **«психологическая деятельность»**, (частотность употребления – 52 цветофраза из 181, что составляет 28%).

В данной подгруппе употребляются следующие цветофраза: «black» (12 цветофразем с данным цветом), «white» (9 цветофразем), «green» (8 цветофразем), «grey» (6 цветофразем), «red» (6 цветофразем), «brown» (6 цветофраземы), «blue» (2 цветофраземы), «pink» (2 цветофраземы), например: get gray – разг. беспокоиться, тревожиться (о чем-либо), поседеть (от чего-либо) (цветонаименование gray употреблено в значении переживаний, сильных, негативных эмоций).

Ведущий колоратив подгруппы «психологическая деятельность человека» «black» с преимущественным негативным значением, например: to blackmail – шантаж.

Второе колоративное место принадлежит цвету «white» с ведущим также пейоративным значением, например: bleed smb.white – обескровить, сделать нежизненным, бессильным кому-либо; выжать все соки.

Третье место по употреблению имеет колоратив «green» с преимущественным позитивным значением, например: green light – «зеленая улица», разрешение; give smb. a green light – дать зеленую улицу, открыть путь, предоставить свободу действий кому-либо; развязать руки кому-либо.

Как выяснилось, цветофраза «black» является ведущей в подгруппе «психологическая деятельность человека» и имеет пейоративное значение. На втором месте по численности употребляется колоратив «white» с ведущим также негативным значением, на третьем месте – колоратив «green» с ведущим положительным значением.

Третья по частотности подгруппа цветофразем со значением «деятельность человека» - **«речевая деятельность»**, (частотность употребления – 32 цветофраземы из 181, что составляет 17%.

Ведущей цветофраземой по частоте использования является «black». Значения данного колоратива разнообразны, но преобладающим значением является негативное, например, to black-wash – клевета; to have a black mark against smb. – предупреждение против.

На втором месте по численности употребляется колоратив «blue» с ведущим также негативным значением, на третьем месте – колоратив «green» с ведущим положительным значением.

**Итак**, подгруппа **«речевая деятельность»** имеет преобладающее значение цветофраземы с колоративом «black» и имеет переосмысленные отрицательные коннотации в структуре своего значения, второе место по частотности имеет колоратив «blue» с ведущим также негативным значением, на третьем месте – колоратив «green» с ведущим положительным значением.

В четвертой подгруппе **«эмоциональная деятельность»** (частотность употребления – 22 цветофраземы из 181, что составляет 12%) обращают на себя внимание практически равнозначным употреблением цветофразем «white» (6 цветофразем), «blue» (5 цветофразем) и «green» (4 цветофразем), наименьшее употребление составляют колоративы: «red» (3 цветофраземы), «black» (3 цветофраземы), «grey» (1 цветофраза).

Значения цветофразем с колоративом «white» разнообразны: 3 с положительным и 3 с пейоративным значением, например: a little white lie – мелкая ложь, невинная ложь во спасение.

Таблица 1

Классификация колоративов подгруппы «деятельность человека» из группы «персоносфера человека»

	black	white	blue	red	green	grey	Brown	pink	orange	yellow	Итого
Физическая деятельность	13	8	11	18	3	1	3		1		60
Психическая деятельность	12	9	2	6	8	6	6	2		1	52
Речевая деятельность	17	3	7	1	3	1					32
Эмоциональная деятельность	3	6	5	3	4	1					22
Ментальная деятельность	5	2	1	2	2	2		1			15
Итого:	50	28	26	30	20	5	9	3	1	1	<b>181</b>

**Итак**, в подгруппе «эмоциональная деятельность» равнозначно употреблены ряд колоративов: «white» (как с положительным, так и с отрицательным значениями), «blue», «green», «red» и «black» (имеют пейоративные значения).

Пятая по частотности подгруппа цветофразем со значением «деятельность человека» - «ментальная деятельность», (частотность употребления – 15 цветофраземы из 181, что составляет 8%.

Превалирующее значение цветофраземы в данной группе принадлежит колоративу «black» с пейоративным значением, например: Black English – афро-американский вариант английского языка; Black ingratitude – черная неблагодарность.

Резюмируя подгруппу «ментальная деятельность», важно отметить, что превалирующее значение цветофразем в данной группе принадлежит колоративу «black» с пейоративным значением, на втором и третьем месте

равнозначно употребляются следующие колоративы: «green», «red», «grey» и «white» (по 2 цветофраземы) с преобладанием пейоративного значения.

В пятом параграфе главы 2 даётся структурно-грамматические классификация цветообозначений в современном английском языке.

Классифицировав собранные методом сплошной выборки из разных фразеологических словарей примеры, мы выяснили, что преобладает субстантивный разряд фразеологизмов с количеством в 572 цветофраземы, глагольный разряд цветофразем составляет 190 цветофразем и адъективный разряд составляет 91 цветофразему. Результаты анализа представлены на рисунке 5.

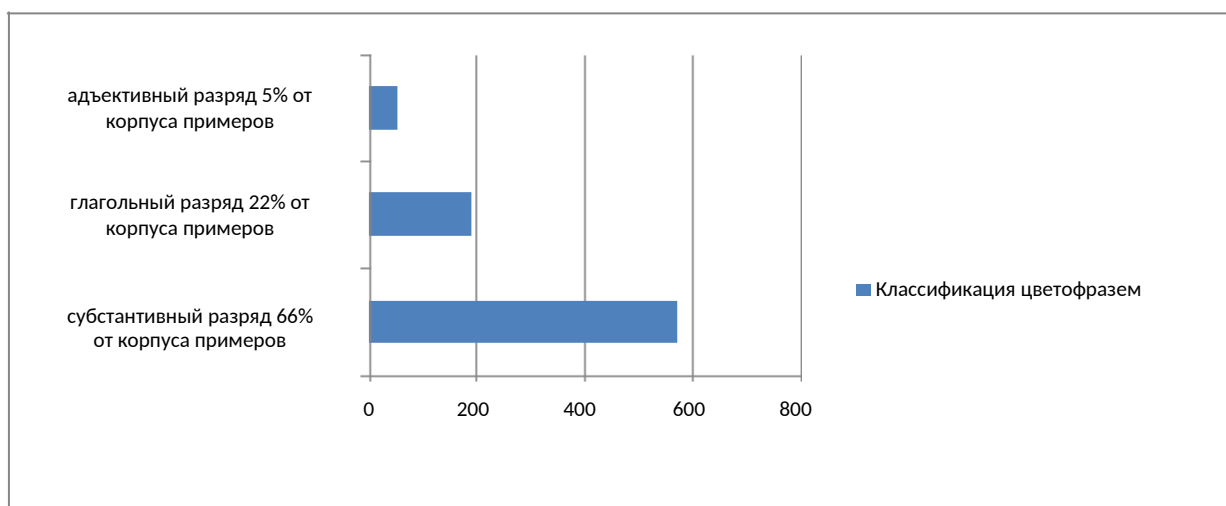


Рисунок 5 - Структурная классификация цветофразем

Проанализируем субстантивные цветофраземы, в которых определяемым словом является имя существительное. Пример таких цветофразем: «The Black forest» - область обширных лесов на юго-западе Германии, «green-eyed monster» - ревность.

Структурный анализ показал, что наиболее частотной является цветофразема «black», которая составляет 144 примера, т.е. 25%, что иллюстрирует рисунок 6.

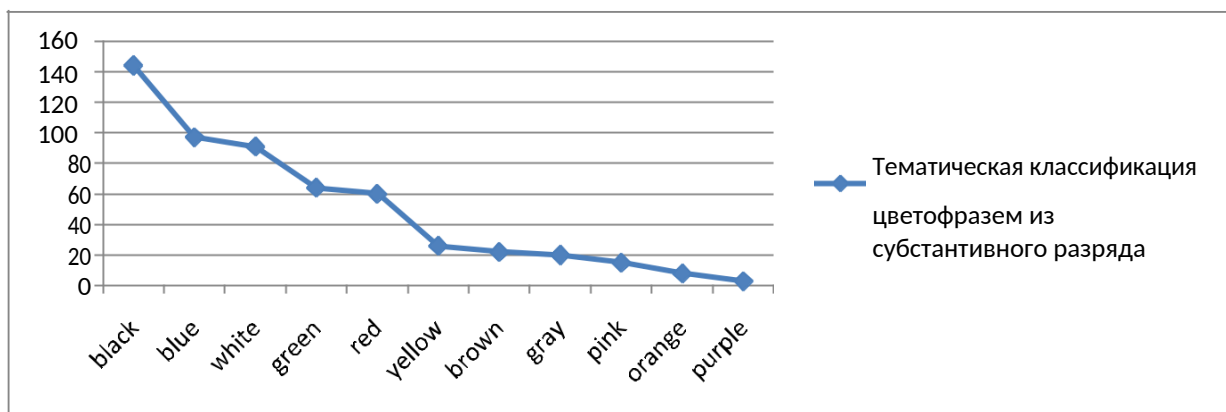


Рисунок 6 - Семантическая классификация цветофразем субстантивного разряда

Субстантивные цветофраземы представлены разными грамматическими структурами. Анализ материала показал, что цвет «black» представлен следующими структурными моделями: Adj + N и N + Prep + N.

В свою очередь модель Adj + N представлена грамматическими структурами:

1. Adj+N, например: black velvet – смесь стаута и шампанского в равных пропорциях; сленг женщины аборигенов в качестве сексуального партнера и др.
2. Article+Adj+N, например: a black swan – «черный лебедь», большая редкость; a black comedy – чёрный как жанр, разновидность (чёрный юмор);
3. Art+Adj+N+Prep+N, например: the black hole of Calcutta – жаркое место;
4. Art+Adj+N+Prep+Art+Adj+N, например: the other side of the black stump – австр. разг. на том свете;
5. Art+Adj+Prep+Adj+N, например: a black-and-white film – чёрно-белый фильм;
6. Prep+Art+Adj+N, например: in someone's black books – быть на плохом счету у кого-либо; out of a blue sky – совершенно неожиданно.

В ходе анализа выяснилось, что частотной группой является модель №1 Adj + N составляющая 122 цветофраземы, она имеет 9 структурных форм, ведущей из которых является форма Adj+N.

Модель N+Prep+N представлена формами: N+Prep+N и Art+N+Prep+N, Art+N+Prep+Art+N

Вторая по частотности является модель N+Prep+N составляющая 21 цветофразему, она имеет 3 структурные формы, ведущая из которых является модель N+Prep+N.

Помимо этого встретились единичные модели: N, Art+N и Sentences.

Имеет место использование как определенного, так и неопределённого артикля. Артикль служит определителем существительного, он передает значение определённости и неопределённости и при этом собственного, отдельного вещественного значения не имеет, например: black frost – холода без инея и снега, бесснежные морозы.

Как показывает материал, наибольшее число цветофразем с «нулевым артиклем» принадлежит субстантивным структурам, численность которых составляет 79 цветофразем. Меньшее количество, в размере 71 цветофразем, составляют цветофраземы с неопределённым артиклем «a» и 17 цветофразем встретилось с определенным артиклем «the».

Итак, структурно-грамматический анализ цветофразем со значением «black» показал, что ведущей структурной моделью субстантивного разряда, является структура Adj + N, представленная в 9 формах, преимущественно с формой Adj+N.

Что касается тематико-семантического анализа, то материал показал, что наибольшее число цветофразем имеют пейоративное значение в тематической группе «характер человека», например: black-and-white morality – крайний, непримиримый; black guard – «чёрный сторож, конвоир».

Второе место по частоте употребления заняла группа нейтрального значения «предметы», например: black letter book – книга, напечатанная



готическим шрифтом; black cap – судья в чёрной шапочке, которая надевается при произнесении смертного приговора.

Третье место приходится по употреблению на цветофраземы со значением «эмоции человека». Как правило, данные цветофраземы имеют пейоративную окраску, например: black look – хмурый, недобрый, злой взгляд.

В качестве вывода можно сказать следующее: структурно-грамматический анализ показал, что наиболее часто встречается цветофраза «black». Ведущей структурной моделью цветофраземы «black» является Adj + N с нулевым артиклем. Превалируют три семантико-тематические группы: «характер человека», «предметы» и «эмоции человека». Ведущим является пейоративное значение для тематических групп «характер человека» и «эмоции человека», и нейтральное значение для группы «предметы».

### **В главе 3 рассматривали метафорическая репрезентация цветообозначений в современном английском языке.**

Во фразеологии единодушно признано, что метафора – основной источник фразеологизации. Для целей нашего исследования важно проследить метафорические переосмысления цветоименований. В связи с этим обратимся к когнитивной теории метафоры.

### **В первом параграфе третьей главы рассматривается когнитивная метафора.**

Интересам нашего исследования, посвященного классификации цветофразем в английском языке, отвечает теория метафоры в трактовке С.А. Хахаловой, которая под метафорой понимает «языковой знак вторичной косвенной номинации, основанный на переносе формата с фиктивного денотата на реальный, между которыми обнаруживается общая константа сравнения»(Хахалова).

Современная когнитивная лингвистика (М. Джонсон,Ф., Джонсон-Лэрд, Дж. Лакофф, М. Тернер, Ж. Фоконье, Н.Д. Арутюнова, А.Н.Баранов,

Е.С. Кубрякова и др.) рассматривает метафору в качестве основной ментальной операции, определяющей способ концептуализации действительности.

**Во втором параграфе третьей главы даётся метафорическая классификация цветообозначений в современном английском языке.**

С целью определения метафорических характеристик, как и при семантико-тематической характеристике фразеологических цветообозначений мы также классифицировали все цветофраземы и разделили их на 2 группы: персоносфера человека и внешний мир.

Группа «**персоносфера человека**» включает в себя цветофраземы, которые относятся к человеку или ко всему тому, что имеет отношение к жизни человека и составляют 176 цветофразем от всего корпуса примеров цветофразем (20%).

Группа «**внешний мир**» включает в себя цветофраземы, описывающие предметы, явления объективного мира и абстрактные понятия, что составляют 683 цветофразем от корпуса примеров (80%) (см. Рисунок 7).

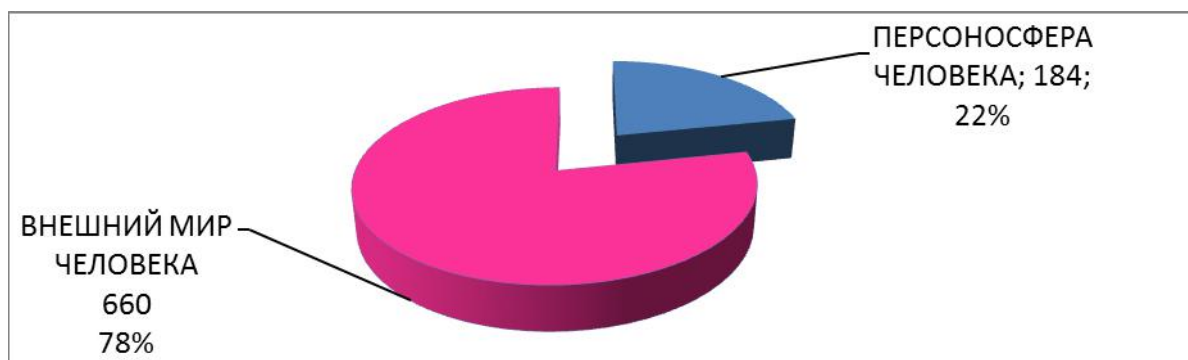


Рисунок 7 - Метафорическая классификация цветофразем

Наш материал показал, что метафорическая группа «**персоносфера человека**» включает в себя цветофраземы, объективирующие следующие образы метафоризации: **деятельность человека** – 55 цветофразема (31% от общего количества цветофразем группы «персоносфера человека»), **поведение человека** – 4 цветофразем (2%), цветофраземы, **описывающие психологическое состояние человека** – 6 цветофразем (3%), **описание человека** – 10 цветофраземы (6%), **цветофраземы, обозначающие**

**физиологию человека** – 63 цветофразем (36%) и **цветофраземы, обозначающие человека** – 38 цветофразем (22%).

Группа «**внешний мир**» включает в себя цветофраземы, описывающие предметы, явления объективного мира и абстрактные понятия, что составляют 683 цветофразем от корпуса примеров (80%) (см. Рисунок 8).

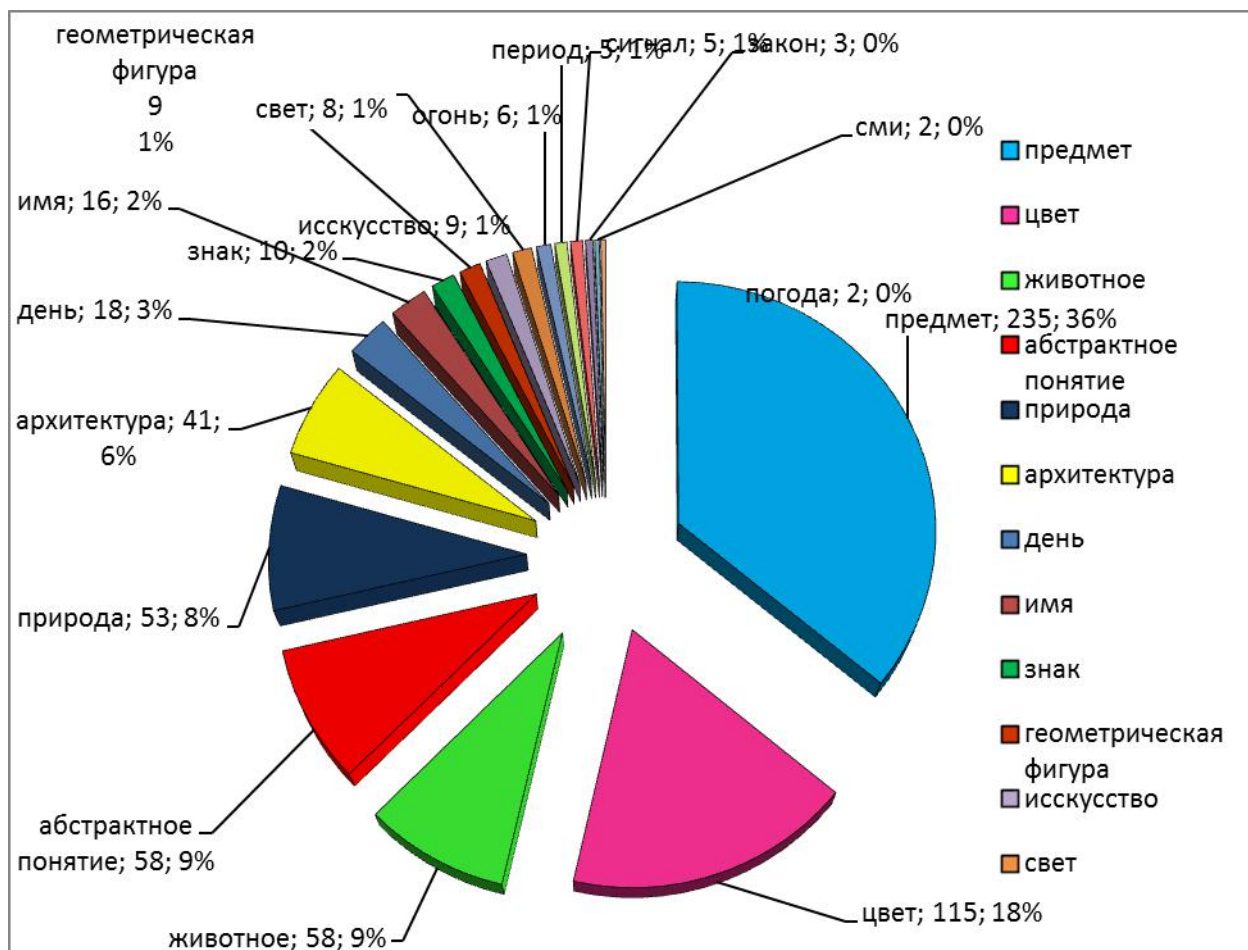


Рисунок 8 - Метафорическая классификация группы «внешний мир человека»

Самой многочисленной группой с точки зрения метафоризации является группа «**внешний мир**». Данная группа представлена следующими подгруппами: «**предмет**» – 286 цветофраземы (42%), «**животное**» – 58 цветофраземы (8%), «**знак**» – 10 цветофраземы (1%), «**природа**» – 116 цветофраземы (17%), «**цвет**» – 118 цветофраземы (17%), «**абстрактные понятия**» – 55 цветофраземы (8%), «**архитектура**» – 41 цветофраземы (6%), «**геометрическая фигура**» – 8 цветофраземы (1%), «**музыка**» – 2 цветофраземы

(0%), «день» – 18 цветофраземы (3%), «закон» – 3 цветофраземы (0%), «огонь» – 6 цветофраземы (1%), «искусство» – 5 цветофразем (1%).

Самой многочисленной группой цветофразем является группа со значением «внешний мир», вторая по численности группа представлена цветофраземами «**персоносфера человека**».

Проанализируем самую частотную группу на нашем материале – «**внешний мир**». Внешний мир человека представляет собой все предметы и явления, которые окружают человека. С точки зрения использования цветофразем преобладающим количеством являются группа: **образы предметов**, включающая ряд подгрупп, таких как: **канцелярия**, например: a blue pencil – цензор (глагол: to blue-pencil something), a black Paper – «Черная книга» (критикующая политику); **металлические изделия**, например: As black as the Ace of Spades – черный, как сажа («как туз пик»), black Rod – «черный жезл», герольдмейстер (должностное лицо); **предметы домашнего обихода**, например: brown bag it - приносить с собой еду; orange stick – ногтечистка (в маникюрном приборе); **одежда**, например: a black coat – пренебр. чёрная сутана, священник; a black shirt – фашист; **символы**, например: a red flag – проблема; black flag – пиратский чёрный флаг; **деньги**, например: black money – «грязные деньги».

В качестве вывода можно сказать следующее, что с точки зрения метафорических образов цветофраземы преимущественно употребляются образами внешнего мира человека, преимущественное значение имеют образы предметов, образы обозначения названия цвета и абстрактных понятий.

**В качестве заключения было выведено следующее:**

1. Данная работа посвящена изучению фразеологизмов английского языка, содержащих компоненты цветообозначения, были изучены семантико-грамматические характеристики фразеологических цветообозначений.

2. Анализ лингвистической литературы показал, что в понятии «фразеология» у исследователей наблюдаются разногласия, нет однозначного определения термина «фразеологизм». Мы приняли термин «фразаема» вслед за Н.Ф. Алефиренко и для целей нашего исследования был введён термин «цветофразаема», понимая в данном случае фразеологическую номинацию со значением цветообозначения.

3. Для разработки структурно-грамматической классификации фразеологических единиц были рассмотрены различные классификации с точки зрения разных критериев классификаций и была выбрана за основу классификация предложенная И.В.Ивановой. Для выявления семантической стороны цветофразем, отобранных для анализа, использовалась классификация материала по тематическим группам слов.

4. Нами было собрано 854 фразеологических единиц с компонентом цветообозначения (цветофразаем) из различных фразеологических словарей методом сплошной выборки.

5. Для целей нашего исследования были определены цветообозначения, входящие в состав цветофразем, а также дана их семантика. К основным колоративам фразеологических единиц английского языка, относятся 8 цветов радуги (red, orange, yellow, green, blue, violet/purple) + белый (white), черный (black), коричневый (brown), розовый (pink), серый (grey) - всего 12.

6. Разработаны семантико-тематическая, структурно-грамматическая и метафорическая классификации цветофразем.

7. С точки зрения семантико-тематической характеристики фразеологических цветообозначений все цветофраземы были классифицированы и разделены на 2 группы: персонификация человека и внешний мир. Выяснилось, что цветофраземы наиболее широко представлены в группе «персонификация человека», в частности, наиболее частое употребление наблюдается со значением «физическая деятельность человека». Ведущей цветофразаемой в данной подгруппе является «white»,

при этом имеет место переосмысление значения с преобладанием пейоративных, отрицательных коннотаций.

8. С точки зрения структурно-грамматического анализа выяснилось, что наиболее часто встречающийся колоратив цветофразем является «black», ведущей структурной моделью цветофраземы «black» является Adj + N с нулевым артиклем. Материал показал, что привалирующим значением являются три группы: «характер человека», «предметы» и «эмоции человека». Ведущим является пейоративное значение для тематических групп «характер человека» и «эмоции человека», и нейтральное значение для группы «предметы».

9. С точки зрения метафорических образов цветофраземы преимущественно употребляются образами **внешнего мира** человека, преимущественное значение имеют образы **предметов** со следующими значениями: канцелярия, книга, металлические изделия, предметы домашнего обихода, одежда, символы, деньги.

10. Дальнейшей перспективой работы видится разработка сравнительно-типологической классификации ведущих цветофразем с целью выявления механизмов метафоризации цвета во фразеологическом составе лексической системы английского языка.

#### **Основные положения НКР отражены в следующих публикациях:**

1. Урванцева А. К. Семантико-грамматическая классификация фразеологических цветономинаций в английском языке / А.К. Урванцева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2019. Т. 16, №2. С.65-68

2. Урванцева А. К. Структурно-грамматическая характеристика фразеологизмов со значением цветообозначения в английском языке/ А.К. Урванцева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, Грамота. 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 377-381